



商务语篇 核心语汇情境解译

余祥越◎编著

必会商务英语核心词语

A Situational Construal and Translation for the Core Words and Expressions in Business English Texts

最权威、最深入的商务英语核心词语解析与翻译

精心遴选国际商务语篇中最具代表性的核心词语，基于专业视角，以深入浅出的语言，为您打造跨文化商务沟通的利器。



科学出版社

014036363

F7
39

教育部人文社会科学研究规划基金项目（10YJA740119）成果

商务语篇核心语汇情境解译

A Situational Construal and Translation for the Core
Words and Expressions in Business English Texts

余祥越 编著



F-7
39

科学出版社

北京



北航

C1715777

内 容 简 介

本书根据商务英语的学科内涵及其语言特点,精心遴选国际商务语篇中极具代表性的核心语汇,将其进行分类,并基于商务语用情境对其词语语义进行汉英识解,给出“情境译示”,介入“语用文化”,再辅以“情境译练”。旨在使商务情境下的交际主体对商务语篇核心语汇所负载的文化内涵有更具体的理解与认知,由此顺应商务交际语境,做出恰当的语言选择及和谐传译,从而不断增强语用意识、提高语用能力,有效地进行跨文化商务交际。

本书适合在校专、本科学生,BEC 培训考试学员、商务工作者及需要提高商务英语能力的读者阅读使用。

图书在版编目(CIP)数据

商务语篇核心语汇情境解译 / 余祥越编著. —北京: 科学出版社, 2014.3
ISBN 978-7-03-039892-5

I. ①商… II. ①余… III. ①商务-英语-词汇-自学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 037369 号

责任编辑: 刘彦慧 / 责任校对: 桂伟利

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 无极书装

联系电话: 010-64019074 / 电子邮箱: liuyanhui@mail.sciencep.com

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

骏杰印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2014 年 3 月第 一 版 开本: B5 (720 × 1000)

2014 年 3 月第一次印刷 印张: 23 1/4

字数: 450 000

定价: 39.80 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

前言

着眼于商务英语学科蓬勃发展的现状，为满足我国日益增长的高等院校商务英语教学之需，顺应发展经济社会、全面深化改革和扩大开放的时势，笔者根据商务英语的学科内涵及其语言特点，精心遴选和提取国际商务语篇中极具代表性的核心语汇，基于商务语用情境，对其词语进行“合情合境”的语义识解（汉英双解）、翻译呈现（译示译练）以及相关语用文化背景知识的有机融入。

语用文化是言语交际中的文化规则和规约。现代普通英语的语言与文化已广为学习者和使用者接受和认识，那么，作为商务社会文化中所特有的一种语言现象的商务英语，被语言学界视为现代英语的功能变体；商务情境下，不仅要正确把握商务英语的词语、句法和语篇构建，而且就使用的目的和意义而言，作为交际主体的交际者，在蕴含丰富商务文化信息的语用环境中，是否能对商务语篇核心语汇所负载的文化内涵有具体的理解与认知，并由此顺应商务交际语境，作出合理的语言选择、恰到好处的和谐传译，决定着跨文化商务交际的成败。

脱离商务语用情境，不利于中国学生和商务工作者明白而清晰地掌握商务英语语汇的真正意蕴；脱离文化语境往往造成理解偏误，翻译难以精确传达原文的精神与要旨，产生许多不当甚至失误。本书从商务英语学科具有交叉性的属性入手，分四个部分：一、商务基础通识语篇；二、经济贸易语篇；三、金融投资语篇；四、商法管理语篇。对这四个部分语篇中的核心语汇所关联的词语语义进行“此情此境”的汉英识解，给出“情境译示”（英译汉，示范示例），适时介入语用文化，并辅以“情境译练”（汉译英，自译自练）。旨在充分揭示本书的意图和主旨——情境解译，这里的“解译”，不只是单纯的解释，而是“识解和翻译”，英语相应表示为“construal and translation”。通过这样的思路和做法，使中国学生和商务工作者更快捷高效地理解、认知和得心应手地翻译、

运用,从而不断增强语用意识、提高语用能力,有效地进行跨文化商务交际。

同时需要说明的是,如书名所示,本书提出了作者的见解,有独创的体例。在此基础上,对于商务语篇中核心语汇所关联的词语语义“情境识解”,严格定位在商务语用情境中,从专业的角度,准确判断并确定其应该具有的汉语含义;对其英文含义,力求作出客观、真实、地道的阐释和描述,主要基于英文维基百科和英国柯林斯出版公司的《柯林斯 COBUILD 高阶英汉双解学习词典》,并做出恰当的取舍。对于其在商务语用情境中的“语用文化”,即对其本身固有的汉语文化蕴涵的诠释,主要基于 MBA 智库百科、百度百科以及互动百科,同时作了归纳和提炼;对于“情境译示”和“情境译练”中的英汉、汉英翻译,为全方位展现商务语篇核心语汇中词语的实际情境运用,根据需要,作出甄别,参阅且引用了《牛津高阶英汉双解词典》《21 世纪大英汉词典》《新英汉大辞典》《现代英汉综合大词典》《简明英汉词典》等辞书以及部分网络例句,特别是对引用的例句,在翻译方面作了斟酌、加工和改造。

在此谨对上述英、中文百科中相关资料的组织者、编辑(合作编辑)并上传者 and 辞书的编纂者致以诚挚的谢意。在撰写过程中,对所参阅的英、中文百科中相关资料所涉及的核心语汇中词语的语义及其汉语文化蕴涵,上传者凡注明了的英、中文参考文献,笔者都做了认真阅读、具体分析,并且有了全面理解、深入领会、准确把握;对百科中相关资料上传者没有注明参考文献的,加以多方挖掘和广泛搜集,找到了相应的文献,对其进行合理选择、消化吸收。本书不仅向读者呈现商务情境下商务语篇核心语汇中词语的具体理解和翻译实践,而且从体系、方法方面给读者以启发,使之能作进一步的探索,让商务英汉互译达到和谐的理想境界。

余祥越

2013 年 8 月 27 日于湖州师范学院

目 录

第一部分

商务基础通识语篇

1.1 核心语汇情境解译 001-011 (A) / 2

- 001 A share A 股
- 002 absenteeism (经常性) 旷工, 旷职
- 003 abstract 摘要
- 004 account (会计) 账目 (科目)
- 005 accountancy 会计 (工作), 会计学
- 006 account executive 业务代表, 业务主管, 客户执行人
- 007 accrual 获利 (收益, 利息), 应计
- 008 amalgamation 合并 (重组)
- 009 arbitration 仲裁
- 010 arrears 拖欠
- 011 asset 资产

1.2 核心语汇情境解译 012-022 (B) / 12

- 012 balance (国际) 收支平衡, 余额
- 013 backhander [英国俚语] 贿赂, (暗中给的) 回扣, 佣金
- 014 backlog 积压 (工作或订货)
- 015 batch production 批量生产
- 016 benchmark 基准
- 017 Black Monday 黑色星期一
- 018 blue-collar 蓝领 (工人) (的)
- 019 brainstorm 头脑风暴, 集思广益 (献计献策)
- 020 brand 品牌
- 021 brief 简报
- 022 budget 预算

1.3 核心语汇情境解译 023-037 (C-D) / 22

- 023 cash flow 现金流量 (流动)
- 024 CEO 首席执行官, 执行总裁
- 025 chain 连锁店 (集团)
- 026 claim 索赔
- 027 compensation 报酬
- 028 consortium 财团
- 029 core time 基本上班时间
- 030 cost 成本
- 031 creditor 债权人, 贷方
- 032 CV 简历, 履历
- 033 cycle time 循环时间, 周转时间
- 034 currency 货币, 通货
- 035 debit 借方, 记入借方
- 036 deficit 赤字
- 037 discount 折扣, 贴现

1.4 核心语汇情境解译 038-047 (E-F) / 36

- 038 equity (股东) 权益
- 039 expense 费用
- 040 facilities (用于作业或生产的) 设备
- 041 file 文件
- 042 financing 融资
- 043 flagship 旗舰
- 044 flextime 弹性工作时间制 (弹性上班制)
- 045 fluctuate 波动
- 046 freelance (当) 自由职业者 (的)
- 047 funds 资金, 基金

1.5 核心语汇情境解译 048-058 (G-L) / 44

- 048 group (企业) 集团
- 049 holding company 控股公司
- 050 hazards 危险 (因素)
- 051 human resources 人力资源
- 052 index 指数
- 053 in the red 负债, 亏损
- 054 industrial relations 劳资关系
- 055 inflation 通货膨胀
- 056 interview 面试
- 057 job description 工作说明 (描述), 职位 (务) 描述 (说明)
- 058 life cycle 生命周期

1.6 核心语汇情境解译 059-072 (M-P) / 54

- 059 market leader 市场领先(导)者
- 060 monopoly 垄断, 独占
- 061 motivation 激励, 积极性, 动力
- 062 network 网络
- 063 objective 目标, 目的
- 064 output 产量
- 065 overview 综述
- 066 patent 专利
- 067 payroll 工资表, 工资名单, 工资总支出, 工资总额
- 068 pie chart 饼分图
- 069 potential 潜力, 潜能; 潜在的
- 070 public relations 公共关系
- 071 profit 利润; 获利
- 072 publicity 宣传

1.7 核心语汇情境解译 073-085 (Q-S) / 66

- 073 questionnaire 问卷(调查), 调查表
- 074 qualification (任职)资格
- 075 refund 退款, 退还, 偿还
- 076 reputation 名声, 声望
- 077 rival 竞争者, 对手
- 078 scapegoat 替罪羊
- 079 scrap 废料或废品, 废弃
- 080 statute 成文法
- 081 subsidiary 子公司
- 082 subsidy 补贴, 补助金
- 083 supervisor 监督人, 管理人
- 084 synergy 协同作用
- 085 SWOT analysis 四点(优势、劣势、机会、威胁)分析

1.8 核心语汇情境解译 086-100 (T-W) / 77

- 086 tactic 兵法, 战略, 战术
- 087 takeover 接管
- 088 take-home pay 实得工资
- 089 tax 税, 税金
- 090 trade 贸易, 生意; 交易, 经商
- 091 trademark 商标
- 092 turnover 营业额, 成交量
- 093 unit cost 单位成本
- 094 upgrade 升级

- 095 update 更新
- 096 USP 独特的销售主张
- 097 venue (事件或活动的) 发生地, 地点, 场地
- 098 vocation 职业, 天职
- 099 welfare 福利
- 100 white goods 大型家用电器 (白色家电)

第二部分 经济贸易语篇

2.1 核心语汇情境解译001-014 (A) / 90

- 001 accounts receivable 应收账款
- 002 advertising 广告业
- 003 advertisement 广告
- 004 after-sales service 售后服务
- 005 agent 代理商 (人)
- 006 analysis 分析
- 007 agenda 议事日程
- 008 allocate 分配, 分派
- 009 amortization 摊销, 分期偿还
- 010 appropriate 拨出 (款项)
- 011 assembly line (工厂产品的) 装配线, 流水线
- 012 assemble 组装 (装配), 集合
- 013 audit 审计, 查账
- 014 average 平均, 平均水准

2.2 核心语汇情境解译 015-036 (B) / 101

- 015 backing 背衬 (引申为支持、资助、帮助)
- 016 bad debt 呆账, 坏账 (收不回的账)
- 017 balance of trade 贸易差额, 贸易余额
- 018 balance sheet 资产负债表
- 019 bankruptcy 破产, 倒闭
- 020 bar chart 柱形图, 条形图
- 021 bargain 讲价 (讨价还价)
- 022 base 基地
- 023 behaviour 行为
- 024 below-the-line advertising 线下广告
- 025 billboard (路边) 广告牌, 招贴板

- 026 black list 黑名单, 禁止贸易的(货物、公司及个人)名单
- 027 board of directors 董事会
- 028 books 公司账目, 账(账)簿
- 029 bookkeeper 簿记员, 记账人
- 030 bottleneck 瓶颈
- 031 branch 分支机构, 分部
- 032 brand leader 名牌, 占市场最大份额的品牌
- 033 brand loyalty (消费者)对品牌的忠实, 品牌忠诚度
- 034 break-even point 收支相抵点, 盈亏平衡点
- 035 brochure 小册子, 宣传小册
- 036 broker 经纪人, 代理人

2.3 核心语汇情境解译 037-069 (C) / 119

- 037 CAD 计算机辅助设计
- 038 campaign 活动, 运动
- 039 candidate 候选人
- 040 canteen (工厂、商店、高校的)食堂, 餐厅
- 041 canvass 劝说, 游说
- 042 capacity (最大)产量, 生产能力
- 043 caption 字幕, 说明文字
- 044 cash 现金, 现付款, 兑现
- 045 case study 个案研究, 案例分析(法)
- 046 catalogue 商品(产品)目录
- 047 channel 渠道
- 048 charge 费用; 收费
- 049 chart 图表
- 050 CIF 到岸价
- 051 circular 传单, 印刷广告
- 052 client 顾客, 客户
- 053 commission 佣金
- 054 commodity 商品, 货物
- 055 company 公司
- 056 competition (商业)竞争
- 057 concentrated marketing 集中营销(策略)
- 058 conflict 冲突, 争论
- 059 conglomerate 综合商社, 多元化集团公司
- 060 consultant 顾问
- 061 consumables 消耗品, 耗材
- 062 consumer durables 耐用消费品
- 063 consumer goods 消费品
- 064 contingency 意外事故, 偶发事件

- 065 contract 合同, 契约
- 066 contractor 承包人, 承建人
- 067 crisis 危机
- 068 current assets 流动资产
- 069 current liabilities 流动负债

2.4 核心语汇情境解译 070-078 (D-E) / 144

- 070 deal 交易
- 071 delivery cycle 交付周期
- 072 depot 仓库
- 073 depreciation 折旧
- 074 diet 饮食, 食物, 特种饮食
- 075 direct costs 直接成本
- 076 direct selling 直销
- 077 efficiency 效率
- 078 exhibition 展览 (会)

2.5 核心语汇情境解译 079-089 (F-H) / 152

- 079 fixed cost 固定成本
- 080 finished goods 制成品
- 081 fire [口语] 解雇
- 082 FOB 离岸价 (格)
- 083 franchise 特许经营权
- 084 freebie 免费赠品
- 085 fringe benefits 附加福利
- 086 goodwill 商誉 (信誉)
- 087 gross margin 毛利率
- 088 gross profit 毛利润
- 089 hard sell 理性推销

2.6 核心语汇情境解译 090-099 (I) / 160

- 090 income 收入
- 091 intangible assets 无形资产
- 092 indirect costs 间接成本
- 093 induction 就职, 入职仪式
- 094 innovation 革新
- 095 installment 分期付款
- 096 interest 利息
- 097 inventory 库存
- 098 invoice 发票
- 099 IT 信息技术

2.7 核心语汇情境解译 100-116 (J-N) / 168

- 100 journal 期刊, 专业杂志
- 101 label 标签, 标贴
- 102 labour 劳动, 工作, 劳动力
- 103 labour market 劳动力市场
- 104 labour income 劳动收入
- 105 ledger 分类账
- 106 liabilities 负债
- 107 licence 许可证
- 108 logo 企业标志
- 109 logistics 物流
- 110 maintenance 维修, 检修, 保养
- 111 manager 经理
- 112 manpower 劳动力
- 113 manufacturing industry 制造业
- 114 market 市场, 推销
- 115 market share 市场份额
- 116 negotiation 谈判

2.8 核心语汇情境解译 117-133 (O-R) / 182

- 117 organigram 组织图
- 118 outsourcing 外包
- 119 overtime 加班
- 120 packaging 包装
- 121 partnership 合伙合同, 合伙制, 合伙企业
- 122 pension 养老金, 退休金
- 123 point-of-sale 销售点 (终端)
- 124 purchasing power 购买力
- 125 price 价格
- 126 product life cycle 产品生命周期
- 127 ratio 比率
- 128 raw material 原料
- 129 retail price index 零售价格指数
- 130 recession 衰退
- 131 reimbursement 报销
- 132 retail 零售
- 133 retained earnings 留存收益

2.9 核心语汇情境解译 134-150 (S-W) / 197

- 134 sample 样品
- 135 shift work 轮班工作

- 136 shop 商店
- 137 sickness benefit 疾病补助费 (津贴)
- 138 soft sell 软推销
- 139 staff turnover 员工流动率
- 140 supply 供给
- 141 transaction cost 交易成本
- 142 transfer 转让
- 143 unemployment 失业
- 144 unemployment benefit 失业救济金
- 145 variable costs 可变成本
- 146 wage 工资
- 147 wealth 财富
- 148 wholesale 批发
- 149 workload 工作负荷, 工作量
- 150 working capital 营运资金, 营运资本

第三部分

金融投资语篇

3.1 核心语汇情境解译001-013 (A-B) / 212

- 001 acquisition 收购
- 002 annual general meeting 年度股东大会
- 003 arbitrage 套利
- 004 auspices 赞助
- 005 balance of payments 国际收支
- 006 bank statement 银行对账单
- 007 bear market 熊市
- 008 bid 出价, 投标
- 009 bill 票据
- 010 blue chips 蓝筹股, 绩优股
- 011 bond 债券
- 012 book value 净值, 账面价值
- 013 bull market 牛市

3.2 核心语汇情境解译 014-023 (C-F) / 224

- 014 capital 资本
- 015 credit rating 信用评级
- 016 current account 往来账户, 经常账户

- 017 dealer 自营商
- 018 deposit 存款
- 019 devaluation (货币) 贬值
- 020 dividend 股息
- 021 endorsement 背书
- 022 finance 金融
- 023 futures 期货

3.3 核心语汇情境解译 024-036 (H-O) / 235

- 024 hedging 套期保值
- 025 holder 持有人
- 026 insurance 保险
- 027 insider trading 内幕交易
- 028 interest rate 利率
- 029 investment 投资
- 030 investor 投资者
- 031 junk bonds 垃圾债券
- 032 leverage 杠杆比率, 杠杆作用
- 033 loan 贷款
- 034 mortgage 按揭, 抵押
- 035 option 期权
- 036 overdraft 透支

3.4 核心语汇情境解译 037-043 (P-R) / 246

- 037 policy 保险单
- 038 portfolio 投资组合
- 039 preference shares 优先股
- 040 prospectus 招股说明书
- 041 reserves 准备金
- 042 return on investment 投资收入
- 043 rights issue 优先认股权, 权利股发行

3.5 核心语汇情境解译 044-055 (S-W) / 253

- 044 savings 储蓄
- 045 securities 证券, 有价证券
- 046 share 股份, 股票
- 047 shareholder 股东
- 048 stock 股票
- 049 stock exchange 股票市场, 证券交易所
- 050 stockbroker 股票经纪人, 证券经纪人
- 051 takeover bid 要约收购

- 052 tender 投标
- 053 trend (市场) 趋势
- 054 unearned income 消极收入
- 055 venture capital 风险资本, 风险投资

第四部分 商法管理语篇

4.1 核心语汇情境解译 001-014 (A-D) / 266

- 001 administration 行政, 管理
- 002 administrative assistant 行政助理
- 003 bonus 奖金
- 004 capital gains tax 资本收益税, 资本利得税
- 005 corporation tax 法人税, 公司税
- 006 damages 损害赔偿金
- 007 data processing (计算机) 数据处理
- 008 deadline 最后期限, 截止时间
- 009 debt 债务
- 010 debtor 债务人
- 011 default 违约, 未履行
- 012 defect 缺陷
- 013 demand management 需求管理
- 014 director 主管

4.2 核心语汇情境解译 015-024 (E-J) / 279

- 015 entitlement 授权, 权利
- 016 fail-safe system 安全系统
- 017 feasibility study 可行性研究
- 018 feedback 反馈
- 019 guarantee 担保
- 020 input 投入
- 021 job 职务, 职责, 职业, 工作
- 022 job rotation 工作轮换
- 023 jurisdiction 管辖(权)
- 024 just-in-time 准时生产, 实时生产系统

4.3 核心语汇情境解译 025-037 (L-M) / 289

- 025 layoff 临时解雇

- 026 lease 租赁, 租赁物
- 027 liquidation 清算
- 028 listed company 上市公司
- 029 managing director 总经理
- 030 management 管理, 管理人员
- 031 matrix management 矩阵管理
- 032 management information system 管理信息系统
- 033 mass marketing 广泛市场营销, 大规模市场销售
- 034 master production schedule 主生产计划
- 035 material requirements planning 物资需求计划
- 036 mass media 大众传媒
- 037 merger 兼并, 并购

4.4 核心语汇情境解译 038-048 (O-Q) / 303

- 038 overheads (企业的日常) 管理费用
- 039 penetration (目标市场的) 保有量, 占有份额
- 040 performance appraisal 绩效评估
- 041 probation 见习期, 试用期
- 042 production schedule 生产计划
- 043 promotion 促销
- 044 public sector 公共部门
- 045 quality 质量
- 046 quality control circle 品管圈, 质量圈, 质量 (管理) 小组
- 047 quality assurance 质量保证
- 048 quality control 质量控制, 质量管理

4.5 核心语汇情境解译 049-062 (R-S) / 315

- 049 research and development (产品等的) 研究与开发, 研发
- 050 receivership 破产管理 (人)
- 051 recruitment 招聘
- 052 redundancy 裁员
- 053 relief 救济
- 054 remuneration 报酬
- 055 rent 租金
- 056 resignation 辞职
- 057 retirement 退休
- 058 strategy 战略
- 059 stress 压力
- 060 strike 罢工
- 061 subcontractor 分包商
- 062 superior 上司, 上级

4.6 核心语汇情境解译063-070 (T-W) / 327

063 tariff 关税

064 tax avoidance 避税

065 total quality control 全面质量控制, 全面质量管理

066 trade union 工会

067 treasury 国库, 财政部

068 value added tax 增值税

069 venture management 风险管理

070 warehouse 仓库

情境译练参考译文 / 334